

**ACUERDO DE COOPERACION TECNICA
EN MATERIA DE EQUIPAMIENTO
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL REINO DE MARRUECOS**

La República Argentina y el Reino de Marruecos, en adelante denominadas las "Partes";

Considerando los lazos de amistad existentes entre los dos países y buscando reforzarlos aún más;

Conscientes de la importancia del desarrollo de las infraestructuras para el bienestar de la población de ambos países;

Teniendo en cuenta que el refuerzo de la cooperación técnica en el campo del equipamiento y de las infraestructuras contribuirá al desarrollo económico y social y consolidará las relaciones de amistad entre ambos países;

Considerando las recomendaciones de la V Reunión de la Comisión Mixta de Cooperación Comercial, Económica y Técnica Argentino-Marroquí celebrada en Rabat el 20 y 21 de mayo de 2004;

Han acordado lo siguiente:

Capítulo I: Objeto del Acuerdo:

Artículo 1

El presente Acuerdo pretende instaurar un marco de cooperación técnica bilateral sostenida para el intercambio de experiencia y de información, la transferencia de la tecnología y el desarrollo de los recursos humanos en el campo del Equipamiento.

Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán a todos los Acuerdos específicos de cooperación a firmar entre los organismos concernientes de los dos países en los campos citados en el artículo 2.

Artículo 2

Las Partes se comprometen a llevar a cabo y favorecer las acciones comunes en los siguientes campos:

1.- Carreteras y autopistas:

- Planificación y construcción de calzadas y de obras de fábrica;

- Gestión de recursos de carreteras (mantenimiento, explotación ...);
- Ingeniería y tecnología de carreteras;
- Financiamiento de los proyectos de carreteras,
- Concesión de carreteras y de autopistas (BOT);

2.- Puertos:

- Infraestructuras de los puertos;
- Gestión y explotación portuaria;
- Mantenimiento y protección de las obras portuarias;
- Gestión de terminales para contenedores y petroleros;
- Hidrografía;
- Señalización marítima;
- Tecnología de protección y gestión del medio ambiente (lucha contra la contaminación marina ...);
- Seguridad en el recinto portuario.

Artículo 3

Las Partes alientan y apoyan el establecimiento y el desarrollo de las relaciones de colaboración entre las empresas del sector privado de ambos países, que se dediquen al rubro de la construcción y de la obra pública.

Las Partes alientan y apoyan igualmente la instauración de las relaciones de cooperación directas especialmente el hermanamiento entre los organismos públicos y semi públicos que operan en los campos indicados en el artículo 2, particularmente los puertos, los laboratorios de estudios e investigación y los institutos de formación de los ingenieros en trabajos públicos entre los dos países.

Capítulo II: Formas de cooperación:

Artículo 4

La cooperación técnica prevista en el presente Acuerdo implica las siguientes acciones:

- Intercambio de datos, estadísticas, información y publicaciones;
- Provisión de asistencia técnica en la realización de los proyectos referidos a los temas previstos en el presente Acuerdo;
- Organización de reuniones y realización de estudios sobre los temas de interés común en los cuales podrán participar los expertos y altos funcionarios ambas Partes;
- Participación de los expertos en las manifestaciones organizadas en uno u otro país referidas al campo de cooperación comprendidas en el presente Acuerdo;
- Concertación y coordinación entre las delegaciones de los dos países en el marco de foros internacionales que traten las cuestiones objeto del Acuerdo;
- Desarrollo del intercambio entre las instituciones de formación de ingenieros de obras públicas de ambos países en materia de capacitación continua y de investigación;
- Toda otra forma de cooperación ligada al campo de las infraestructuras, y convenidas explícitamente entre ambas Partes.

Capítulo III: Programación y seguimiento:

Artículo 5

Las Partes acordarán realizar regularmente reuniones de coordinación para programar las acciones a realizar, asegurando su seguimiento y evaluación.

Las Partes acordarán, en cada caso, las modalidades de financiamiento de las acciones de cooperación a realizar, fijando el calendario de su ejecución.

Capítulo IV: Disposiciones Generales:

Artículo 6

Las Partes implementarán las medidas necesarias para proteger la confidencialidad de toda información que compartan con motivo de la ejecución del presente Acuerdo.

Artículo 7

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos internos para su entrada en vigor.

El presente Acuerdo tendrá una duración indeterminada.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar en cualquier momento el presente Acuerdo, comunicándolo a la otra por escrito y por los canales diplomáticos, con una antelación no menor a tres (3) meses.

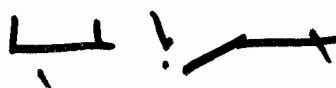
La finalización anticipada del presente Acuerdo no impedirá la total terminación de las acciones de cooperación que se hallaren en curso de ejecución, salvo que las Partes resolviesen lo contrario.

Hecho en Buenos Aires, el 17 de abril de 2006, en dos ejemplares originales en los idiomas español, árabe y francés, siendo los tres textos igualmente válidos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en francés prevalecerá.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA



POR EL REINO DE MARRUECOS



Accord de Coopération Technique en matière d'Equipement Entre La République Argentine Et Le Royaume du Maroc

La République Argentine et le Royaume du Maroc, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays, et dans le but de les renforcer davantage ;

Conscients de l'importance du développement des infrastructures pour le bien-être de la population des deux pays ;

Concaincus que le renforcement de la coopération technique dans le domaine de l'équipement et des infrastructures contribuera au développement économique et social et consolidera les rapports d'amitié entre les deux pays ;

Tenant en compte les recommandations de la Vème Réunion de la Commission Mixte de Coopération Commerciale, Economique et Technique maroco-argentine, tenue à Rabat le 20 et 21 mai 2004,

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre I : Objet de l'Accord

Article 1

Le présent Accord vise à instaurer un cadre de coopération technique bilatérale soutenue pour l'échange d'expériences et d'informations, le transfert de la technologie et le développement des ressources humaines dans le domaine de l'Equipement.

Les dispositions de cet Accord seront appliquées à tous les Accords spécifiques de coopération à signer entre les organismes concernés des deux pays dans les domaines visés à l'Article 2 ci-après.

Article 2

Les Parties s'engagent à mettre en place et à favoriser les actions communes dans les domaines suivants :

1- Routes et autoroutes :

- Planification et construction des chaussées et des ouvrages d'art ;
- Gestion du réseau routier (entretien, exploitation...) ;
- Ingénierie et technologie routière ;
- Financement des projets routiers ;
- Concession des routes et des autoroutes (BOT) ;

2- Ports :

- Infrastructures portuaires ;
- Gestion et exploitation portuaire ;
- Maintenance et protection des ouvrages portuaires ;
- Gestion des terminaux à conteneurs et pétroliers ;
- Hydrographie ;
- Signalisation maritime ;
- Technologie de protection et gestion de l'environnement (lutte contre la pollution marine...) ;
- Sécurité dans l'enceinte portuaire.

Article 3

Les Parties encouragent et soutiennent l'établissement et le développement des liens de partenariat entre les entreprises privées des deux pays, opérant dans le secteur du bâtiment et des travaux publics.

Les Parties encouragent et soutiennent également l'instauration de relations de coopération directes, notamment par le biais de jumelage entre les organismes publics et semi-publics opérant dans les domaines visés à l'Article 2, notamment les ports, les laboratoires d'études et de recherches

et les instituts de formation des ingénieurs des travaux publics dans les deux pays.

Chapitre II : Forme de coopération

Article 4

La coopération technique prévue dans le présent Accord porte sur les actions suivantes :

- Echange de données, statistiques, informations et publications ;
- Fourniture d'assistance technique à la réalisation des projets relevant des domaines prévus dans le présent Accord ;
- Organisation de réunions et réalisation d'études concernant les thèmes d'intérêt commun auxquels peuvent participer les experts et les hauts fonctionnaires des deux Parties ;
- Participation des experts dans les manifestations organisées dans l'un ou l'autre des deux pays, concernant le domaine de la coopération relevant du présent Accord ;
- Concertation et coordination entre les délégations des deux pays dans le cadre des forums internationaux traitant des questions, objet de l'Accord ;
- Développement d'échange entre les institutions de formation des ingénieurs des travaux publics des deux pays en matière de formation continue et de recherche ;
- Toute autre forme de coopération liée au domaine des infrastructures, convenue explicitement entre les deux Parties.

Chapitre III : Programmation et suivi

Article 5

Les Parties conviennent de tenir, régulièrement, des réunions de coordination afin de programmer les actions à réaliser et à en assurer le suivi et l'évaluation.

Les Parties conviennent, au cas par cas, des modalités de financement des actions de coopération retenues et de fixer leur calendrier d'exécution.

Chapitre IV : Dispositions Générales

Article 6

Les Parties mettront en œuvre les mesures nécessaires à la protection de la confidentialité de toute information qu'elles partagent en raison de l'exécution du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se communiqueront l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

Il est conclu pour une durée indéterminée.

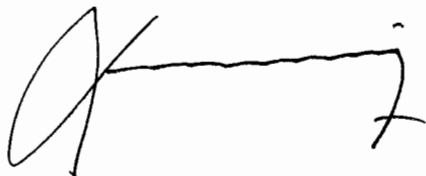
Le présent pourra être modifié par un consentement mutuel des Parties.

Chacune des Parties pourra dénoncer, à n'importe quel moment, le présent Accord, en le communiquant à l'autre, par écrit et à travers la voie diplomatique, au moins trois (3) mois à l'avance.

La fin anticipée du présent Accord n'affectera pas l'achèvement des activités de coopération en cours d'exécution, sauf accord contraire des Parties.

Fait à Buenos Aires, le 17 avril 2006, en deux exemplaires originaux en langues arabe, espagnole et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour
La République Argentine

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop on the left and a long horizontal stroke extending to the right.

Pour
Le Royaume du Maroc

A stylized handwritten signature in black ink, featuring a horizontal line with several short vertical strokes above it and a long horizontal stroke extending to the right.

اتفاق التعاون التقني في ميدان التجهيز بين جمهورية الأرجنتين و المملكة المغربية

إن جمهورية الأرجنتين و المملكة المغربية، المشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفين"،

اعتبارا لعلاقات الصداقة القائمة بين البلدين و رغبة في تكثيفها؛

و عيا منهما بأهمية تنمية البنيات التحتية لضمان رفاهية الساكنة في كلا البلدين؛

اقتناعا منهما بأن توثيق التعاون التقني في ميدان التجهيز و البنيات التحتية سيساهم في التنمية الاقتصادية و الاجتماعية وفي توطيد علاقات الصداقة بين البلدين؛

و نظرا لتوصيات اللجنة المشتركة للتعاون التجاري و الاقتصادي و التقني المغربية الأرجنتينية في اجتماعها الخامس المنعقد بالرباط يومي 20 و 21 ماي 2004،

اتفقتا على ما يلي :

الفصل 1 : أهداف الاتفاق

المادة 1

يهدف هذا الاتفاق إلى تحديد إطار للتعاون التقني الثنائي المكثف عن طريق تبادل التجارب والمعلومات ونقل التكنولوجيا و تنمية الموارد البشرية في ميدان التجهيز.

و سيتم تطبيق مقتضيات هذا الاتفاق على جميع الاتفاقات الخاصة للتعاون التي تبرم بين الهيئات المعنية في كلا البلدين في المجالات المشار إليها في المادة 2.

المادة 2

يتعهد الطرفان بإقامة و دعم العمليات المشتركة في الميادين التالية :

1 - الطرق و الطرق السيارة:

- تخطيط و بناء الطرق (القارعات) و المنشآت الفنية؛
- تدبير الشبكة الطرقية (الصيانة، الاستغلال،...) ؛
- الهندسة و التكنولوجيا الطرقية ؛
- تمويل المشاريع الطرقية ؛
- تصميم الطرق و الطرق السيارة.

2- الموانئ :

- البنية التحتية للموانئ ؛
- إدارة و استغلال الموانئ؛
- صيانة و وقاية المنشآت المينائية ؛
- إدارة محطة الصناديق الحديدية و البواخر النفطية؛
- الهيدروغرافية ؛
- الإشارات الملاحية؛
- تكنولوجيا وقاية و إدارة البيئة (الوقاية من تلوث المياه البحرية....)؛
- السلامة داخل الموانئ.

المادة 3

يشجع الطرفان و يدعمان تنمية علاقات الشراكة بين مقاولات القطاع الخاص بكلا البلدين و التي تعمل في قطاع البناء و الأشغال العمومية.

يشجع الطرفان كذلك و يدعمان إقامة علاقات التعاون المباشر، لا سيما من خلال التوأمة بين الهيئات العمومية و الشبه العمومية العاملة في الميادين المشار إليها في المادة 2، خصوصا الموانئ و مختبرات الدراسات و الأبحاث و مؤسسات تكوين مهندسي الأشغال العمومية في كلا البلدين.

الفصل 2 : أشكال التعاون

المادة 4

تشمل مجالات التعاون التقني المنصوص عليها في هذا الاتفاق العمليات التالية:

- تبادل المعطيات و الإحصائيات و المعلومات و المنشورات ؛
- منح المساعدة التقنية لإنجاز المشاريع التي تدخل ضمن الميادين المنصوص عليها في هذا الاتفاق؛
- تنظيم الاجتماعات و إنجاز دراسات حول المواضيع ذات الاهتمام المشترك و التي يمكن أن يشارك فيها الخبراء و الأطر العليا لكلا الطرفين؛
- مشاركة الخبراء في التظاهرات المنظمة في كلا البلدين و التي تهم ميدان التعاون المنصوص عليه في هذا الاتفاق؛
- التشاور و التنسيق بين بعثات كلا البلدين في إطار ندوات دولية تهتم بالقضايا، موضوع هذا الاتفاق؛
- تطوير التبادل بين مؤسسات تكوين مهندسي الأشغال العمومية لكلا البلدين في مجال التكوين المستمر و البحث؛
- أشكال أخرى للتعاون متعلقة بمجال البنيات التحتية المتفق عليها صراحة بين الطرفين.

الفصل 3 : البرمجة و المتابعة

المادة 5

- يتفق الطرفان على عقد اجتماعات منتظمة للتنسيق من أجل برمجة العمليات المسطرة، مع ضمان تتبعها و تقييمها.
- كما يتفق الطرفان على طرق تمويل عمليات التعاون، كل واحدة على حدة، مع تحديد برنامج زمني لإنجازها.

الفصل 4 : مقتضيات عامة

المادة 6

- يقوم الطرفان بأخذ الاحتياطات اللازمة من أجل حماية سرية المعلومات المشتركة في إطار تنفيذ هذا الاتفاق.

المادة 7

- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من التاريخ الذي يشعر فيه الطرفان بعضهما البعض باستكمال الإجراءات الداخلية الضرورية لدخوله حيز التنفيذ .

و يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة غير محدودة.

يمكن تعديل هذا الاتفاق بتراض مشترك بين الطرفين.

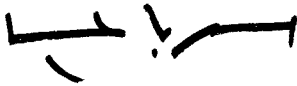
يمكن لأي طرف، في أي وقت، إلغاء هذا الاتفاق، بإشعار الطرف الآخر، كتابة و عبر القنوات الدبلوماسية، على الأقل ثلاثة (3) أشهر من قبل.

لا يؤثر الإنهاء المسبق لهذا الاتفاق على إتمام أنشطة التعاون التي شرع في إنجازها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

و حرر ببوينوس آيرس، في أبريل 2006، في نظيرين أصليين
باللغات الإسبانية والعربية والفرنسية، و للنصوص الثلاثة نفس الحجية. و في حالة
الاختلاف في التأويل، يرجح النص الفرنسي.

عن

المملكة المغربية



عن

جمهورية الأرجنتين

